

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ДИСКУРСЕ ЭЛЕКТРОННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ КОНСУЛЬТАЦИИ

Богатикова Евгения Павловна

Пермский государственный национальный
исследовательский университет
bogatikova.eugene@gmail.com

SEMANTIC TRANSFORMATIONS IN TERMS OF ELECTRONIC MEDICAL CONSULTATION

E. Bogatikova

Summary: The article deals with the results of the study of medical e-consultations. While adapting the patient's description of a medical problem, a doctor applies semantic transformations: generalizations, concretizations, iterations.

Keywords: electronic medical consultations, e-consults, knowledge asymmetry, knowledge adaptation, semantic transformations.

Аннотация: Статья посвящена описанию результатов исследования медицинской консультации в интернет-пространстве. Было выявлено, что в ходе адаптации описания медицинской проблемы пациентом, врач задействует семантические трансформации: генерализацию, конкретизацию, повтор.

Ключевые слова: медицинская коммуникация, асимметрия знания, семантическая трансформация, лексико-семантическая адаптация.

«**В**рач – одна из самых лингвоактивных профессий» [Формановская 1998: 232]. Ю.П. Тимофеев относит к коммуникативным профессиям такие, в которых «обмен информацией в разноуровневом и многоплановой общении, с целью изменения тех или иных характеристик личности или группы людей, выступает основным средством профессиональной деятельности» [Тимофеев 1995: 7].

Общение врача и пациента рассматривается как особый вид институционального взаимодействия, базирующегося на статусно-ролевых конвенциях. Профессия врача признается коммуникативной, поскольку объектом деятельности выступает человек, а общение «основным видом деятельности». Подчеркивается важность изучения речевого воздействия с целью повышения его эффективности и устранения коммуникативных сбоев. Коммуникативное взаимодействие в медицинской сфере направлено на изменение картины мира пациента, поэтому важным компонентом профессионального речевого акта выступает адресат. В основе профессиональной речи врача лежит специальная и коммуникативная компетентность, а также речевая культура, обуславливающая правильность речи [Акаева 2007].

Важнейшим элементом коммуникации между статусно-неравными участниками является процесс передачи знания. Следует отметить, что в случае электронной консультации, представляющей собой диалоговое единство из сообщения пациента и ответа на него врача, врач не имеет возможности получения мгновенной обратной связи от пациента. Данная особенность коммуникации определяет выбор лексико-семантических средств, задействованных врачом для актуализации знаний о

медицинской проблеме, поскольку ответ специалиста должен быть ёмким, содержательным и однозначным, а главное – понятным пациенту.

Материалом исследования послужили диалоговые единства, представляющие собой электронное обращение от пациента и ответ врача на него. Данные диалоговые единства были собраны с сайта doctorspring.com, который предоставляет возможность консультирования пациентов по вопросам здоровья в электронной форме. Личные данные пациента, приложенные им результаты лабораторных исследований и медицинских обследований являются приватной информацией, к которой имеет доступ только консультирующий врач. Сообщение пациента, а также тема запроса, и сообщение врача являются открытыми к просмотру. Данный форум был выбран в качестве источника эмпирических данных согласно критериям доступности, открытости, размера и активности пользователей. В ходе исследования с данного форума были собраны 600 вопросно-ответных комплексов, которые и подверглись дальнейшему анализу.

Методы исследования предполагали применение комплексной методологии когнитивно-дискурсивного анализа, включающей методы и приемы собственно лингвистического анализа (дискурс-анализ, концептуальный анализ, деривационный анализ) и приемов контент-анализа, заключающихся в выявлении семантических и вербальных компонентов и прагматических факторов, характерных для данного типа коммуникации.

Исследования в области коммуникативного поведения неоднократно демонстрировали, что индивидуализированные, адаптированные ответы специалиста легче

воспринимаются читателем-неспециалистом и приводят к лучшим результатам или к более быстрому решению проблемы, чем стандартизированная информация (Kreuter, Oswald, Bull, & Clark, 2000). Задача специалиста состоит в том, чтобы сконструировать свои высказывания не для универсального собеседника, а именно таким образом, чтобы быть понятным их текущим адресатом. Такая адаптация происходит на семантическом уровне и может быть выражена в тексте на лексико-семантическом уровне.

Семантическая трансформация представляет собой один из таких вербально-опосредованных способов адаптации в коммуникации между специалистом (врачом) и неспециалистом (пациентом). Термин “семантическая трансформация”, подходящий для описания языковых явлений в данном виде коммуникации, был сформулирован нами на базе переводческих трансформаций, которые осуществляются переводчиком при передаче материала с языка оригинала на язык перевода.

Обладая специальными знаниями, навыками и опытом, врач играет такую же медиативную роль, как и переводчик. Он трансформирует на когнитивном и, соответственно, вербальном уровне, текст для того, чтобы выровнять асимметрию в коммуникации. Такое явление можно обозначить как внутриязыковой перевод, или переименование – интерпретацию вербальных знаков с помощью других знаков того же языка [Якобсон 1978: 16-24].

Помимо Р. Якобсона о таком виде перевода говорит и Л.Л. Нелюбин. Он считает, что при ежедневном общении передача определённой информации реализуется благодаря внутриязыковому переводу, который содержится в осмыслении говорящих на данном языке слушающими тот же язык. Постоянное интерпретирование одних вербальных знаков иными вербальными знаками зиждется на одноязычной коммуникации. Члены общения становятся в некотором роде переводчиками в связи с тем, что совершается «уточнение и выяснение сказанного» [Нелюбин 2003]. Совершается замена мыслей, другими словами производится перевод-пересказ в той же самой системе знаковых кодов, а внутриязыковой перевод представляет собой перекодирование текста, пересказ на том же языке, изложение, адаптивное, в чем и состоит особенность коммуникации. Также Л.Л. Нелюбин говорит о том, что внутриязыковой перевод подобен трансформации [Нелюбин 2003], вслед за Романом Якобсоном говорит о внутриязыковом переводе как о переименовании.

Основываясь на теориях переводоведения, содержащих номенклатуру трансформаций [Копанев, Беер 1986, Алексеева 2004], мы выделили 3 трансформации, которые максимально полно описывают действия

врача внутри диалогового единства: **генерализация, конкретизация, повтор**. Кроме удобства классификации согласно данным параметрам, можно отметить тот факт, что генерализация и конкретизация коррелируют с представлением о категоризации Дж. Лакоффа [Lakoff 1987].

Данные семантические трансформации представляют собой следующее:

- **генерализация** – это замена единицы, имеющей более узкое значение, единицей с более широким значением;
- **конкретизация** – это замена слова или словосочетания с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием с более узким значением, преобразование, обратное генерализации;
- **повтор** – это трансформация, при которой не производится замена единиц при передаче слов коммуниканта.

В свою очередь, семантические трансформации могут быть репрезентированы в тексте **грамматическим** или **лексическим** способом.

Генерализация, которая подразумевает замену частного общим, а видового – родовым, в ходе коммуникации представлена преимущественно на лексическом уровне. Одним из компонентов лексического уровня можно выделить метафоризацию, которую также можно рассматривать как один из способов репрезентации генерализации.

Ярким примером лексической замены является использование гиперонимов взамен существительных с более узким значением (***I have started losing hair and developing bald spots - your question and the description are not so clear; X-ray of my foot and it showed normal - Plantar fasciitis is condition where the fascia(connective tissue) that is present in the sole gets inflamed and leads to pain***)

Самой частотной в данном материале будет замена на личные или указательные местоимения как слов с более широкой семантикой, (this / it), которые будут играть роль нового смыслового подлежащего, референция которого обусловлена анафорической отсылкой к ранее упомянутому объекту либо событию (***The pain is so pinching and severe that I have to use a stick to walk properly – It is a quite common condition; I'm experiencing extreme pain in my neck – This is not what you have to worry about***). Помимо этого, такие единицы служат для компрессии текста.

Замена конкретного существительного абстрактным, в случае, когда требуется более высокая степень эксплицитности (***There is consistent bilateral temporal side pain***)

– *I understand that you are looking for a quick and temporary solution **for your problem***).

Конкретизация, в свою очередь, реализована в тексте **грамматически** (включая синтаксис) и **лексически**, включая механизмы реметафоризации и введения в оборот терминоединиц.

На грамматическом уровне можно отметить следующие изменения:

- замена грамматических времен (*I **have been suffering** from heavy diarrhea for some days - I am really sorry for the condition you **are suffering** with*);
- замена артиклей (*Does it mean I have **sexually transmitted infection**? - **The sexually transmitted disease** if present is caused by *Gonococcus, Chlamydia trachomatis, candidal, Trichomonas and certain other organisms like viruses*);*
- замена частей речи (*i have been suffering with severe back pain, so i started using pain killers but my legs started **to swell** right now - The leg **swelling** could most probably be due to high blood pressure*);
- замена форм слова (*I have been experiencing severe and painful **headaches** alternating its position day by day - The most common conditions which cause **headache** and dizziness are migraine, tension headache, middle ear infection and labyrinthitis, to name few*).

Деметафоризация представляет собой некую нейтрализацию, опущение контекстуальных значений для выравнивания стилистически и семантически содержания сообщения (*It seems like there is a **lump** in that point, which makes it very painful to touch or feel - It is a common condition Plantar fasciitis (PF) is **a painful inflammatory process of the plantar fascia, the connective tissue on the sole (bottom surface) of the foot***).

Замена общеупотребительной лексики терминами или их инвариантами является трансформацией высокой частотности использования и в сообщении пациента, и в ответе врача. Использование терминов неспециалистами, как правило, является результатом хорошей осведомленности в специальной области (*I also suffer from **bloating, flatulence, stomach pain** etc. since last January - Based on the symptoms and the lab reports you have provided, I suspect you to be suffering with **Irritable bowel syndrome***).

Повтор, как семантическая трансформация, несмотря на свою внешнюю очевидность, является важнейшим компонентом межъязыкового перевода в коммуникации. Повторы объективированы в тексте лексически и грамматически. Повтор не означает буквальное использование тех или иных языковых средств, за его использованием всегда стоит одна из коммуникативных задач. В первую очередь, путем по-

втора выравнивается явная языковая асимметрия (а значит, и когнитивная) в коммуникации, таким образом, очевидно, что врач использует повторы чаще с целью стать ментально ближе к своему пациенту. Также повторение языковых номинаций способствует закреплению образа предмета разговора в сознании, что облегчает процесс определения медицинской проблемы в тексте и ускоряет процесс дифференциальной диагностики. Грамматические и синтаксические повторы создают особый такт в письменной речи, «отзеркаливают» речь коммуникантов, что можно определить как кооперацию в решении общих задач или как движение в одном направлении.

Часто повтор в ответной реплике несет на себе субъективную нагрузку и демонстрирует замысел говорящего, т.е. повтор – управляемый и намеренно осуществляемый говорящим процесс выбора имеющихся в распоряжении языка средств. Это может иметь отношение к категории некоторой субъективной модальности как отношению врача к сообщаемому и на уровне сообщения несет на себе отпечаток какого-то замысла.

Всего на материале 60 диалоговых единств электронной медицинской консультации была выделена 451 семантическая трансформация.

Генерализация превалирует в объеме проанализированного нами материала, как основной инструмент адаптации знания (216 случаев). Следует отметить, что на врача оказывают действие такие когнитивно-коммуникативные стратегии популяризации медицинских знаний, как стратегия опоры на прошлый опыт, образность и экспрессивность, уменьшение информационной плотности, которые обеспечивают успешную реализацию функции репрезентации специального знания в медицинской коммуникации понятным языком [Богатикова 2014].

Конкретизация же является неотъемлемым инструментом в объективации медицинской проблемы (138 случаев). Описать явления специальной области невозможно без задействования семантических трансформаций, нацеленных на сужение понятия от рода к виду. Только таким образом в дискурсе пациента и врача могут фигурировать сложные языковые явления и терминоединицы, описывающие медицинскую проблему.

Повтор (97 случаев) представляет собой адаптацию врачом своих сообщений в соответствии с предшествующим высказываниями каждого конкретного пациента в ходе взаимодействия. Следовательно, то, как лексически и синтаксически пациент оформляет свое высказывание, влияет на то, как врач оформляет свое.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Богатикова Е.П., Мишланова С.Л., Филиппова А.А. Особенности представления специального знания в медицинском дискурсе // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. № 3. С. 215-217.
3. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. - Часть 1. - М., 1986. - 272 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 3-е издание переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
5. Тимофеев, В. П. Личность и языковая среда / В. П. Тимофеев. – Шадринск, 1971. – 122 с.
6. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения / Н.И. Формановская. М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1998. 213 с.
7. Якобсон Р.О. лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24.
8. Kreuter, M.W., Oswald, D.M., Bull, F.C., & Clark, E.M. (2000). Are tailored health education materials always more effective than non-tailored materials? Health Education Research, 15, 305–315.
9. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. The University of Chicago Press, 1987, pp. 5—15, 39—48, 56—57.

© Богатикова Евгения Павловна (bogatikova.eugene@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пермский государственный национальный исследовательский университет